

Resilience and family

Reziliență și familie

Résilience et famille

Anna Laura COMUNIAN
University of Padua, Italy

“...process is enriched
as we bring out the best in families...”
(Froma Walsh, 2006)

Abstract

Why study resilience? This paper focuses mainly on two aspects: a) the definitional issue of resilience and b) how resilience applies to people and to the family therapy.

Key-words: resilience, adversity of life, stress, family therapy

Rezumat

Pentru ce să studiem puterea de reziliență? Această lucrare se canalizează în special pe două aspecte: a) problematica definirii rezilienței și b) modul în care reziliența se aplică oamenilor și terapiei de familie.

Cuvinte cheie: reziliență, dificultățile vieții, stres, terapie de familie

Résumé

Pourquoi étudier la capacité de résister? Cet ouvrage met l'accent surtout sur deux aspects: a) la problématique de la définition de la résilience et b) comment la résilience s'applique au niveau des gens et de la thérapie de famille.

Mots clé: résilience, difficultés de la vie, stress, thérapie de famille

Definition of resilience

Resilience is the human capacity to deal with, overcome, learn from, or even be transformed by the inevitable adversity of the life (Grotberg, 1995). “Resilience” means in general psychic resistance despite of stressors, adversity, high-risk environments, and challenges in different stages of human development. Resilience is derived from the Latin word *resilio*, meaning ‘to jump back’ (Klein, Nicholls & Thomalla, 2003). The field in which it was originally used, though, is still contested: some

say ecology (Batabyal, 1998), while others say physics (Van der Leeuw & Leygonie, 2000). Most of the literature, however, states that the study of resilience evolved from the disciplines of psychology and psychiatry in the 1940s, and it is mainly accredited to Norman Garmezy, Emmy Werner and Ruth Smith (Waller, 2001; Johnson & Wielchelt, 2004).

The pioneers in the study of resilience were interested in analysing risks and the negative effects of adverse life events on children, such as divorce and traumatic stressors (abuse, neglect and war, for example). These studies saw the emergence of terms such as ‘*resilience*’, ‘*stress-resistance*’ and ‘*invulnerability*’. Of the three constructs, resilience has become one of the most disputed. Today, resilience is being applied in a number of fields. To enhance resilience it is necessary to have a good initial understanding of what it is, its determinants (Klein et al., 1998), and how it can be measured, maintained and improved (Klein, Nicholls & Thomalla, 2003).

Early conceptualizations of resilience identified mostly individual, or individually mediated factors, that were associated with positive outcomes (Anthony, 1987). A healthful temperament, psychological well-being, and a safe and nurturing family environment were all found to predict individual success following exposure to acute and chronic adversity such as abuse, violence, parental mental illness, poverty or war (Garmezy, 1983; Quinton, Rutter, & Gulliver, 1990; Werner & Smith, 1982). A second aspect of resilience research focused on protective factors and processes, emphasizing the temporal and relational aspects of positive development under

***Consumption goods and material possessions –
important symbols for the perception
of one's own identity and the identity of others***

***Bunurile de consum și posesiile materiale –
simboluri importante în percepția
propriei identități și a identității celorlalți***

***Les biens de consommation et les possessions
matérielles – des symboles importants
pour la perception de l'identité personnelle
et de l'identité des autres***

lecturer Laurențiu MITROFAN, PhD
University of Bucharest

Abstract

Products are consumed not only for their functionality, but also for the symbolic signification of tastes, life style and identity. Thus, people associate themselves with sets of products that fit their self image. Goods and material possessions are important symbols in the perception not only of one's identity, but also of the identity of others. The idea that the acquisition and the consumption of goods are filled with significance implies the supposition that goods and services are means of interpersonal communication: they are social phenomena that express meanings which are shared by at least a few other people. Products can be, as well, personalized. Due to the fact that people can strongly connect themselves to products and services they purchase, these become important means of communication.

Key words: consumption goods, self identity, significance of products, social perception

Rezumat

Produsele sunt consumate nu numai pentru funcționalitatea lor, dar și pentru semnificația simbolică a gusturilor, a stilului de viață și a identității. Astfel, oamenii se asociază pe ei înșiși cu seturi de produse ce se potrivesc imaginii lor de sine. Bunurile și posesiile materiale sunt simboluri importante în percepția atât a propriei identități, cât și a identității celorlalți. Ideea că achiziționarea și consumul de bunuri sunt încărcate de semnificație implică presupunerea că bunurile și serviciile sunt mijloace de comunicare interpersonală:

sunt fenomene sociale ce exprimă semnificații împărțite de cel puțin alți câțiva. Produsele pot fi, de asemenea, personalizate. Deoarece oamenii pot forma legături puternice cu produsele și serviciile pe care le cumpără, acestea devin mijloace importante de comunicare.

Cuvinte cheie: bunuri de consum, identitate de sine, semnificația produselor, percepția socială

Résumé

Les produits sont consommés non seulement pour leur fonctionnalité, mais aussi parce qu'ils signifient symboliquement les goûts, le style de vie et l'identité. Ainsi, les gens s'associent aux types de produits qui sont en accord avec l' image de soi. Les biens et les possessions sont d'importants symboles tant pour la perception de l'identité propre que pour l'identité des autres. L'idée que l'achat et la consommation des biens sont chargés de signification implique aussi la supposition que les biens et les services sont des moyens de communication interpersonnelle, des phénomènes sociaux dont le sens est partagé par les autres, au moins quelques-uns. Les produits peuvent, aussi, être personnalisés. Puisque les gens arrivent à former de forts liens avec les produits et les services qu'ils achètent, ceux-ci deviennent des moyens importants de communication.

Mots clé: biens de consommation, identité de soi, la signification des produits, la perception sociale

***Intervenția artterapeutică de grup.
Aplicații asupra unui grup terapeutic
de victime ale traficului de persoane***

***Art-therapeutic group intervention.
Applications of a therapeutic group
for victims of trafficking in human beings***

***L'intervention art-thérapeutique en groupe.
Applications dans un groupe thérapeutique
des victimes du trafic des personnes***

psychoterapist Alexandra-Mihaela MITROI, MD
The Association for Developing Alternative Practices
for Reintegration and Education (ADPARE)

Rezumat

Lucrarea își propune să trateze conceptele de bază în artterapie, punând accentul pe accesibilitatea crescută, dar și eficiența intervenției expresiv-creative, față de terapiile exclusiv conversaționale. Studiul pornește de la premisa aplicării empirice a tehnicilor artterapeutice într-un grup terapeutic de victime ale traficului de persoane, beneficiari ai unei organizații din domeniul serviciilor sociale. Materialul este conceput în două părți, una pur teoretică și cealaltă aplicativă. Viziunea teoretică este una de ansamblu asupra dinamicii relației dintre terapeut-client-produs artistic, introducându-se totodată concepte legate de teritoriul terapeutic, „spațiul potențial” în care se desfășoară întâlnirea și evoluează relația. Se tratează, de asemenea, semnificațiile imaginii în actul terapeutic, dar și funcția de conținător al trăirilor clientului.

În a doua secțiune, se oferă un cadru conceptual minim asupra fenomenului traficului de persoane și asupra statutului persoanei identificate ca victimă. Fragmentul expune o perspectivă comunitară (a serviciilor sociale). „Clienții” devin în acest caz „beneficiari”, deci „instituționalizați”, influențând raportarea la intervenția terapeutică. Se pornește de la asumția grupului ca entitate evolutivă, cu rol de suport, dar și ca indicator al eficienței intervenției artterapeutice. În continuare, studiul se centrează pe organizarea ședințelor artterapeutice, pe obiectivele operaționalizate. Se oferă informații despre beneficiari, considerate relevante în demersul terapeutic individual, cât și de grup. Ultima parte a lucrării este alocată redării unei teme („Mandala”) realizate în două ședințe artterapeutice. Aplicația este sintetizată după schema: obiective, instructaj, dinamică de grup, secvențe de interacțiune terapeutică. În redarea secvențelor de interacțiune se folosește limbajul natural al beneficiarilor, pentru mai multă fluiditate și autenticitate a discursului.

Cuvinte cheie: „spațiu potențial”, raport de putere auto-asumat, traumă (secundară), acting out, grup directiv

Abstract

The study has as aim treating the basic concept in art therapy by emphasizing on the wide accessibility and efficiency of the expressive-creative approach over the conversational methods. The premise refers to empirically applying the art therapeutic techniques on a group of victims of trafficking in human beings, who are beneficiaries of an organization in the field of social services. The material is organised in two parts, one which is purely theoretical, and another one which is practical. It offers a synthesis of the relational dynamic and introduces concepts such as: borders of the therapeutic territory, “the potential space” of the therapeutic encounter. The significance of the image in the therapeutic process is of great importance, having a containing function for the clients’ emotions.

In the second part, the study offers a minimal conceptual background over the trafficking in human beings phenomenon and over the victim’s status. The study has an institutionalized approach (that of social services), the clients being “beneficiaries”, thus “institutionalised” individuals, fact which influences the group dynamics of the process. The group becomes an evolving entity in itself, having supportive role and being an indicator for therapeutic effectiveness. Last but not least, the process of art therapy sessions, and its operationalised objectives are described. Relevant information on the beneficiaries’ background, which is considered to be relevant in the individual and group therapeutic process is offered for each case. The final part of the paper deals with the presentation of a theme („Mandala”), which was conducted in 2 art-therapeutic sessions, and which is synthesized according to the following criteria: operational objectives, instructions, group processes and sequence of therapeutic intervention. The sequences of interaction are exposed using the beneficiaries’ own language, so that the process can be observed in its fluidity and authenticity.

Key words: “potential space”, self-assumed position of power, (secondary) trauma, acting out, directive group

Versiunea românească a Inventarului de Personalitate Minnesota – Adolescent

The Romanian Version of Minnesota Multiphase Personality Inventory – Adolescent

La version roumaine de L'Inventaire de Personnalité Minnesota – Adolescent

Cornelia-Eugenia MUNTEANU
Clinical psychologist
CMDT-Roma, Bucharest, Romania

Rezumat

MMPI este unul dintre cele mai larg utilizate teste de evaluare a adolescenților din instituțiile clinice și în studiile de cercetare din domeniul psihopatologiei. Hathaway și McKinley au dezvoltat MMPI pentru populațiile adulte, cu vârste cuprinse între 16-65 ani. Totuși, încă de la început el a fost utilizat în mare măsură pentru evaluarea adolescenților. Un set de norme pentru adolescenți a fost publicat în anii '70. MMPI-A reprezintă prima versiune a originalului MMPI, folosit în special pentru evaluarea psihologică a adolescenților. Versiunea experimentală în limba română și versiunea engleză au fost aplicate pe un număr de 38 de adolescenți bilingvi, în două sesiuni de examinare separate. Pentru a vedea dacă există o diferență mai mare de 25% între cele două parcurgeri, procentajele de răspuns au fost comparate pentru fiecare item în parte. Itemii care prezentau o diferență notabilă au fost reexaminați și reformulați în limba română. S-au obținut următoarele rezultate: din cei 478 itemi MMPI-A, 3 au prezentat o diferență mai mare de 25%, pentru 14 itemi s-a înregistrat o diferență între 20 și 24,9%. Pentru 32 itemi diferența dintre răspunsurile în cele două limbi a fost nulă. Ceilalți itemi nu au avut procentaje semnificative pentru cercetare.

Cuvinte cheie: MMPI-A, personalitate, psihopatologie, evaluarea adolescenților, traducere

Résumé

MMPI est l'un des tests d'évaluation des adolescents les plus utilisés dans les institutions cliniques et dans les recherches du domaine de la psychopathologie. Hathaway et McKinley ont développé MMPI pour les adultes âgés entre 16-65 ans. Pourtant, dès le début, ce test a été largement utilisé pour l'évaluation des adolescents. Dans les années '70 ont été publiées les normes pour les adolescents. MMPI-A représente la première version de l'originale MMPI, utilisée surtout pour l'évaluation psychologique des adolescents. La version expérimentale en roumain et la version anglaise ont été

Summary

MMPI is one of the most known teenager evaluation tests in clinical institution and in the research studies on psychopathology. Hathaway and McKinley have developed MMPI for grown-up, between 16 and 65 years old. Yet, at the beginning, it was mainly used for teenagers' evaluation. A set of norms for teenagers was published in the '70s. MMPI represents the first version of the original MMPI, mostly used for psychological evaluation of adolescents. The Romanian and English experimental versions have been applied to a number of 38 bilingual teenagers, in two separate sessions of examination. In order to see if there is a higher difference than 25% between the two languages, the answering percentages have been compared for each item. The following results have been obtained: from a total number of 478 items MMPI-A, 3 have scored a higher difference than 25%, 14 items registered a difference between 20 and 24.9%. For 32 items, the difference between the answers from the two languages didn't exist. The rest of the items didn't have significant percentages for the research.

Key-words: MMPI-A, personality, psychopathology, teenagers' evaluation, translation

1. Argument

The personality evaluation, the analysis of the symptoms and the study of teenagers' behavior, whether he is hospitalized into a psychiatric clinic or to a special or correctional school, is a delicate and difficult thing to do. Some problems can be exaggerated or ignored. At the same time, one should take into consideration the familial context in which

Modul experiențial centrat pe dezvoltarea abilităților de gestionare a agresivității la adolescenți

Experiential module focused on developing aggressiveness management skills in adolescents

Module expérientiel pour adolescents centré sur le développement des habilités à gérer l'agressivité

psychologist Ramona-Elena STEMATE, PhD student
University of Bucharest
school counselor

Rezumat

Agresivitatea este un instinct și un comportament natural al omului, util în situațiile ce îi amenință dezvoltarea sau existența. Confruntându-se cu o mulțime de schimbări ale percepției de sine, adolescenții au o slabă capacitate de recunoaștere și control asupra vieții emoționale în general și asupra furiei și comportamentelor agresive, în particular. În acest articol prezint particularitățile construirii și desfășurării unui model de intervenție de grup centrat pe dezvoltarea abilităților de gestionare a agresivității la adolescenți.

Cuvinte-cheie: agresivitate, abilități de gestionare, consiliere experiențială, adolescenți

Résumé

L'agressivité est un instinct et un comportement naturel de l'homme, utile dans les situations qui menacent son développement ou son existence. Confrontés avec beaucoup de changements dans la perception de soi, les adolescents ont aussi des difficultés à reconnaître et à contrôler leur vie émotionnelle en général et surtout leur colère et leurs comportements agressifs. Dans cet article, je présente les particularités de la création et de la mise en pratique d'un modèle d'intervention de groupe centré sur le développement chez adolescents des habilités nécessaires à gérer l'agressivité.

Mots clé: agressivité, habilités à gérer, psychothérapie expérientielle, adolescents

Agresivitatea este un răspuns biologic și psihologic la o amenințare, la o problemă sau o presiune internă ori externă, care, în ultimă instanță, are rol de asigurare a supraviețuirii. Ea în sine nu are valoare negativă sau pozitivă, ci modul în care ea este gestionată și manifestată prin comportament. În același timp ea este un semnal

Abstract

Aggressiveness is an instinct and a natural human behavior, which is useful in situations that threaten its existence or development. Faced with a lot of changes in their self perception, adolescents have a poor ability to recognize and control the emotional life in general and the anger and aggressive behavior in particular. This article presents the construction and implementation particularities of a group intervention model focused on developing teenagers' abilities to manage aggressiveness.

Keywords: aggressiveness, managing abilities, experiential counseling, teenagers

Aggressiveness is a biological and psychological response to a threat, to a problem or an internal or external pressure, which ultimately has the role of ensuring survival. It has no negative or positive value per se, it is the way that it is managed and manifested through behavior that has such a value. At the same time it is a sign announcing the existence of a certain difficulty, mobilizing the person to overcome the obstacle. It is a natural emotion that should be brief and disappear with the solving of the situation that caused it.

Studies conducted in several high schools along with our school counseling experience confirmed our hypothesis that adolescents' aggressiveness is significantly higher than the average of the population (the results of the studies will be presented in another paper). The forms of aggressiveness adopted at this age are very different, depending on the individual psychological profile. The teenager may express his aggressive feelings directly or indirectly, openly or symbolically, in a hidden manner. He also can act

The clinical assessment of a little girl who wants to be a boy

Evaluarea clinică a unei fetițe care vrea să fie băiat

L'évaluation clinique d'une fillette qui veut être garçon

univ. lecturer Elena Otilia VLADISLAV, PhD
University of Bucharest

Abstract

Children have a weak awareness of their problems and they cannot verbalize their opinions. But what cannot be expressed overtly is easily transposed symbolically in a drawing, a story or a game. The projective methods are often the only way to investigate the child's psychic dynamics and structure. Due to their indirect and playful distinctive marks, the projective methods succeed in offering the secure space which can allow the child to open up and express aspects concerning his fears, his wishes, his needs, inner conflicts, to offer information regarding his representations which he has formed about his own person and about his relationships with his life conditions and with his parents.

In this article I will present the results of the assessment by means of projective methods of a little girl who states that she wants to be a boy.

Key-words: child, projective methods, clinical assessment, psychic dynamics and structure

Rezumat

Copiii au o slabă conștientizare a problemelor lor și nu își pot verbaliza opiniile. Însă ceea ce nu poate fi exprimat deschis este ușor de transpus în mod simbolic, într-un desen, o poveste sau un joc. Metodele proiective sunt deseori singura modalitate de a investiga dinamica și structura psihicului unui copil. Datorită caracteristicilor lor indirecte și ludice, metodele proiective reușesc să ofere spațiul securizant care îi poate permite copilului să se deschidă și să își exprime acele aspecte legate de fricile, dorințele, nevoile și conflictele lui interioare, să ofere informații despre reprezentările pe care și le-a format despre propria sa persoană și despre relația lui cu condițiile sale de viață și cu părinții săi.

În acest articol voi prezenta rezultatele evaluării, prin metode proiective, a unei fetițe care spune că vrea să fie băiat.

Cuvinte cheie: copil, metode proiective, evaluare clinică, dinamică și structură psihică

Résumé

Les enfants ont du mal à devenir conscients de leur problèmes et ils n'arrivent pas à verbaliser leurs opinions. Mais ce qui est difficile à exprimer ouvertement devient facile à transposer en manière symbolique dans un dessin, une histoire ou un jeu. Les méthodes projectives sont souvent l'unique modalité d'explorer la dynamique et la structure psychique d'un enfant. Grâce à leur caractéristiques indirectes et ludiques, les méthodes projectives réussissent à offrir à l'enfant l'espace sécurisant, en lui permettant de s'ouvrir et de s'exprimer. Ainsi, ont-ils la parole tous ces aspects liés aux peurs, désirs, besoins et conflits intérieurs, en donnant des informations sur les représentations que l'enfant a fabriquées sur sa propre personne, ainsi que sur sa relation avec les conditions de vie et avec les parents.

Dans cet article je présente les résultats de l'évaluation, par méthodes projectives, d'une fillette qui affirme qu'elle veut être garçon.

Mots clé: enfant, méthodes projectives, évaluation clinique, dynamique et structure psychique

The Case Study

Diana is six years old and she is in a preschool group. When she was a fetus in her mother's womb, the doctors informed the parents that they were going to have a boy. The mother, who passed through the pregnancy period quite roughly, would have liked the future baby to be a boy, as she thought that girls were more sensitive and more vulnerable than boys. The mother, an only child, was treated by her father like a boy. She was educated in a severe, Spartan like manner. Diana's father was content when the little girl was born.

Diana is very boyish. She wants to have her hair cut very short, boys' clothes (she does not

**Regresia emoțională prenatală și perinatală.
Unele aspecte evidențiate în cadrul
psihoterapiei experiențiale de grup**

**Prenatal and perinatal emotional regression.
Some aspects revealed
in the experiential group of psychotherapy**

**La régression émotionnelle prénatale et périnatale.
Certains aspects parus durant
la psychothérapie expérientielle de groupe**

Alin Cristinel COTIGĂ, PhD student
University of Bucharest, Romania
clinical psychologist, psychotherapist

Rezumat

Prezentul articol își propune să exemplifice unele aspecte psiho-fiziologice ale unor traume prenatale și perinatale, aspecte ce au apărut ca urmare a regresiei emoționale cu ajutorul psihoterapiei experiențiale de grup.

Cuvinte cheie: regresie emoțională, bază emoțională, psihoterapie experiențială de grup

Résumé

Cet article se propose d'exemplifier certains aspects psycho-physiologiques du trauma prénatal et périnatal, aspects qui ont apparus suite à la régression émotionnelle à l'aide de la psychothérapie expérientielle de groupe.

Mots clé: régression émotionnelle, base émotionnelle, psychothérapie expérientielle de groupe

Constatările de față fac parte dintr-un studiu calitativ asupra relației dintre mamă și făt ca urmare a experiențelor psihoterapeutice efectuate de noi în urma unor întâlniri psihoterapeutice de grup în decursul anilor 2008-2009. Întâlnirile au fost organizate și desfășurate în cadrul *Societății de Psihoterapie Experiențială din România*, în diferite localități din România.

De-a lungul derulării travaliului psihoterapeutic, care avea ca obiective dezvoltarea creativității, creșterea emoțională sau abordarea problematicilor emoționale neexprimate ori pur și simplu reprimite, am avut uneori de-a face cu o

Abstract

The goal of the present article is to exemplify the psycho-physiologic problems derived from prenatal and perinatal traumatic experience, issues that have arisen as a result of emotional regression modulated through experiential group psychotherapy.

Key words: emotional regression, emotional basis, experiential group psychotherapy

The present findings are part of a qualitative study on the relationship between mother and foetus as a result of psychotherapeutic experiences made by ourselves as a consequence of psychotherapeutic group meetings during 2008-2009. The group meetings were organized and conducted within the "*Romanian Experiential Psychotherapy Society*" in different places in Romania.

Along with the psychotherapeutic work which aimed at developing creativity, emotional growth or dealing with emotional unexpressed problems or with the ones simply repressed, we sometimes deal with a profound problem related to the lack of mother's emotional availability during pregnancy. The emotional unavailability or the lack of maternal prenatal attachment was sometimes followed by abortion attempts that were reflected in the foetal trauma during the pregnancy period, and respectively in an emotional problem of the person